

die Literaturübersetzer



Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. /  
Bundessparte Übersetzer im Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di

---

VdÜ – die Literaturübersetzer – Pressenewsletter Nr. 2/2018 (08.03.2018)

---

Inhalt:

**Übersetzerzentrum auf der Leipziger Buchmesse**

**Symposium zum kinderliterarischen Übersetzen**

**Im März: Weltlesebühne, Untertitelforum, *Zaitenklänge***

**Im April: Düsseldorfer Studiengang Literaturübersetzen wird 30**

***Spurwechsel. Ein Film vom Übersetzen – Встречное движение***

**Ankündigung Pressenewsletter Nr. 3/2018**

---

**Übersetzerzentrum auf der Leipziger Buchmesse**

vom 15. bis 18.03. in Halle 4, Stand C505

Nicht weniger als elf vielversprechende Veranstaltungen erwarten Sie dieses Jahr. Der oder die Gewinner\*in des Preises der Leipziger Buchmesse in der Kategorie Übersetzung (Robin Detje, Olga Radetzkaja, Sabine Stöhr und Juri Durkot, Michael Walter oder Ernest Wichner) wird am Freitag um 12 Uhr im Übersetzerzentrum lesen und berichten, moderiert von Thomas Hummitzsch. Zum Übersetzen rumänischer Literatur äußern sich am Samstag um 11 Uhr Gerhardt Csejka (Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW 2008) und Dana Grigorcea. Außerdem interessant zu werden verspricht das Speeddating am Samstag um 14 Uhr: Innerhalb von fünf Minuten stellen fünf Übersetzerinnen ihre bisher noch nicht auf Deutsch erschienen Herzensprojekte der Fachjury, bestehend aus Jo Lendle (Hanser Verlag) und Thomas Tebbe (Piper Verlag), sowie dem Publikum vor. Hier: [Gesamtprogramm](#).

Wie jedes Jahr richten die Leipziger Buchmesse und das Literarische Colloquium Berlin für die Übersetzerschaft und ihre Freund\*innen am Messesfreitag in der Moritzbastei den Übersetzerempfang mit üppigem Buffet aus. Den diesjährigen Auftakt bildet ein „Dead Ladies Show Special“. Florian Duijsens und Katy Derbyshire stellen auf Englisch die Dante-Übersetzerin Dorothy Sayers vor. Aurélie Maurin und Maria Hummitzsch erzählen auf Deutsch die spannende Geschichte von La Malinche und entführen Sie auf eine Reise durch die weibliche Übersetzungsgeschichte.

Eine Anmeldung zum Übersetzerempfang mit „Dead Ladies Show Special“ ist erforderlich und möglich mit einer kurzen Mail an: [M.Dubovyk@leipziger-messe.de](mailto:M.Dubovyk@leipziger-messe.de)

Beginn der Show ist 19 Uhr, Einlass ab 18.30 Uhr. Die Getränke sind kostenlos.

## **Symposium zum kinderliterarischen Übersetzen**

„Gatekeeper – Wegbereiter – Weltenschöpfer“

am 17.03. von 10.30 Uhr bis 13.30 Uhr im Congress Center Messe Leipzig, Saal 4

Ebenfalls im Rahmen der Buchmesse erfolgt dieses Symposium des Arbeitskreises für Jugendliteratur (AKJ) in Kooperation mit dem VdÜ. So referiert der VdÜ-Delegierte beim AKJ und zweifache Jugendliteraturpreisträger Tobias Scheffel über die Besonderheiten des Übersetzens (französischsprachiger) Kinder- und Jugendliteratur *ins* Deutsche – *aus* dem Deutschen übersetzt sein ägyptischer Kollege Mahmoud Hassanein (Deutsch-Arabischer Übersetzerpreis 2014), [über dessen Arbeit u. a. an Paul Maars „Sams“](#) in der Presse zuletzt auch mehrfach berichtet wurde. Zur Spezifik kinderliterarischen Übersetzens aus wissenschaftlicher Sicht äußert sich Dr. Svenja Blume, Dr. Hadassah Stichnothe zur Rezeption der Übersetzung von Klassikern (am Bsp. *Hanni und Nanni* und *Pippi Langstrumpf*). Ebenso kommt Kirsten Boie zu Wort, die über ihre Erfahrungen mit dem Übersetzt-Werden berichtet. Spannenden Austausch verheißt die abschließende Podiumsrunde der Referent\*innen. Hier: [Programm und Anmeldung](#).

## **Im März: Weltlesebühne, Untertitelforum, Zaitenklänge**

### [„Kleine“ Sprachen und große Kulturen am 09. März in Köln](#)

Um 19.30 Uhr veranstaltet die Weltlesebühne e. V. in Zusammenarbeit mit dem Buchladen Neusser Straße & nebenan einen Abend mit der Indonesisch-Übersetzerin Sabine Müller und der Arabisch-Übersetzerin Larissa Bender. Neusser Str. 195 + 197, 50733 Köln.

### [Klappe! – Filmuntertitelung, die Dritte am 17. März in Hamburg](#)

Im Metropolis Kino, Kleine Theaterstraße 10, diskutieren Andrea Kirchhartz und Sonja Majumder vom Untertitelforum – AVÜ e. V. gemeinsam mit dem Publikum anhand von Filmausschnitten; Symposium um 17 Uhr mit anschließender Filmvorführung um 19 Uhr ( *Cœurs* OmU, Frankreich 2006, Alain Resnais).

### [Zaitenklänge – Geschichten aus der Geschichte der Übersetzung](#)

Im Newsletter Nr. 5/2017 berichteten wir über das Symposium zum 20-jährigen Bestehen des Deutschen Übersetzerfonds. Aus dieser Veranstaltung ist ein Buch entstanden, das herausgegeben von Marie Luise Knott, Ulrich Blumenbach, Thomas Brovot und Jürgen Jakob Becker voraussichtlich am 28.03.2018 im Verlag Matthes & Seitz erscheint. Wissenschaftler\*innen und Übersetzer\*innen entfalten darin eine Übersetzungsgeschichte als Geschichte des Sprachschöpfens.

## **Im April: Düsseldorfer Studiengang Literaturübersetzen wird 30**

Seit 1988 gibt es an der Heinrich-Heine-Universität den Studiengang Literaturübersetzen. Anlässlich des Jubiläums findet eine internationale Tagung zum Thema „[Literatur, Migration und Übersetzung](#)“ statt.

## **Spurwechsel. Ein Film vom Übersetzen – Встречное движение**

Ist die Distanziertheit eines Thomas Mann übersetzbar? Warum wimmelt es in russischen Texten von „Täubchen“ und „Herzchen“? Wird Kafkas Liftjunge gegen die Schulter oder in den Hintern gestoßen? Und wie kommt es, dass „aktualnost“ und „Aktualität“ nicht dasselbe bedeuten? – Der hochkarätige Übersetzungsfilm von 2003 ist jetzt [in Gänze online verfügbar](#).

## **Ankündigung Pressenewsletter Nr. 3/2018**

Lesen Sie im nächsten Newsletter unter anderem über:  
die Jahrestagung des VdÜ vom 22. bis 24.06.2018 in Wolfenbüttel.

---

VdÜ Pressestelle  
c/o Christel Kröning  
Hüttenstraße 84  
40215 Düsseldorf  
0176 - 63 1414 69  
[presse@literaturuebersetzer.de](mailto:presse@literaturuebersetzer.de) – [www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)